

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков и речевой коммуникации

Рабочая программа дисциплины

**Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык,
французский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	Бакалавр

Москва
2018 г.

1.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основы переводческого анализа; • жанровую классификацию текстов; • лексико-синтаксические особенности различных текстов; общую информацию о тексте; • основную идею текста и жанрово-стилевую принадлежность; • деление текста на семантические блоки; • построение тематических цепочек отдельных частей и всего текста; • коммуникативную функцию текста; • прогнозирование целевой аудитории; • выявление прагматической функции текста. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Выявить коммуникативную структуру текста; • коммуникативный эффект и характеристики отправителя и реципиента; • композиционную структуру текста; прагматическую структуру текста; • определить параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора; • описать характер композиционно-речевых форм; • определить особенности строения семантических блоков; • выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их обеспечивают. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выявлением конкретных элементов текста, способных вызвать наибольшие трудности, подбором способов перевода для их преодоления; • нахождением «шаблонных» текстов на языке оригинала и перевода, принадлежащих к тому же функциональному стилю и жанру; • определением возможных изменений в целях коммуникации по требованию заказчика перевода; • использованием предпереводческого анализа в профессиональной деятельности; • способностью совершенствовать умения и навыки в сфере предпереводческого анализа; • способностью оценивать результаты собственного предпереводческого анализа и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.
<p>ПК-8 владением методикой</p>	<p>Знать:</p>

<p>подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<ul style="list-style-type: none"> • в чем заключается подготовка к выполнению перевода в зависимости от его вида (письменный, устный); • алгоритм предпереводческого анализа; • различные традиционные источники информации, в том числе лексикографически; структуру справочного аппарата книги; • структуру справочнобиблиографического аппарата; • типы информационно поисковых задач. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять общие принципы составления запросов, применимых для большинства поисковых систем; • использовать русские поисковые машины и системы в целях поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке; • использовать различные поисковые системы и Internet; владеть предпереводческим анализом. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • планированием поиска в Интернете; • методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой информации; • способностью оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности.
<p>ПК-9</p> <p>владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические, переводческие трансформации; понятия адекватности и эквивалентности; • основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода; • ученых на проблему переводимости/непереводимости текста; • основные теории и классификации типов эквивалентности, изложенные в трудах отечественных и зарубежных ученых; • различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • определить специфику текста; • выявить основную цель и задачи, которые преследовал автор; определить роль, которую играют те или иные части текста в решении этих задач и в достижении основной цели; • определить функцию тех или иных частей текста и их место в логической структуре источника; • выбрать наиболее подходящие трансформации; • выполнить анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществить

	<p>редактирование перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • понятийным аппаратом; необходимыми навыками для выполнения качественного перевода; • стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность; • методикой достижения эквивалентности перевода.
<p>ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; • выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; • осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
<p>ПК – 11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; специфику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях; соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности;

	<ul style="list-style-type: none"> • применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
--	---

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Русский язык и культура речи», «Правоведение», «Информационная культура и информатика», «Основы языкознания», «Древние языки и культуры», «История, культура и география стран первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в профессию».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с переводческой деятельностью, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

3. Объем дисциплины

Виды учебной работы	Формы обучения
	Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	5/180
Контактная работа:	
Занятия лекционного типа	
Занятия практического типа	72
Промежуточная аттестация: Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	0,15
Самостоятельная работа (СРС)	107,85

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.1 Очная форма обучения

Виды учебной работы (в часах)	

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Контактная работа						Самостоятельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Функциональные стили текстов.			10				20
2.	Специфика перевода информационных текстов.			12				20
3.	Особенности перевода лексических единиц в информационных текстах. Интернационализмы, реалии, имена собственные.			20				20
4.	Грамматические, морфологические, синтаксические трудности перевода.			20				20
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			10				27,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого:	180						

4.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Функциональные стили текстов.	Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Специфика перевода информационных текстов.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности.
	Особенности перевода	Передача антропонимов (перевод,

3.	лексических единиц в информационных текстах. Интернационализмы, реалии, имена собственные.	транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.
4.	Грамматические, морфологические, синтаксические трудности перевода.	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности французских и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе полуслужебных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

4.2.2 Содержание самостоятельной работы

б	№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
	1.	Функциональные стили текстов.	Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
	2.	Специфика перевода информационных текстов.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности.
	3.	Особенности перевода лексических единиц в информационных текстах. Интернационализмы, реалии, имена собственные.	Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.
	4.	Грамматические, морфологические, синтаксические трудности перевода.	Категориальные особенности французских и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе полуслужебных глаголов. Особенности

		перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Функциональные стили текстов.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческое задание, контрольные работы
2.	Специфика перевода информационных текстов.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование, информационный проект
3.	Особенности перевода лексических единиц в информационных текстах. Интернационализмы, реалии, имена собственные.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Опрос, творческое задание, проблемно-аналитическое задание, тестирование, реферат

4.	Грамматические, морфологические, синтаксические трудности перевода.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Опрос, творческое задание, проблемно-аналитическое задание

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Раскройте понятие переводческой эквивалентности. Назовите уровни и виды эквивалентности.
2. В чем заключаются особенности антонимического перевода?
3. Раскройте понятие лексической трансформации. Приведите примеры лексических трансформаций.
4. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с французского языка на русский.
5. Определите функциональный стиль предложенного текста.
6. Какими стилистическими особенностями обладают тексты информационного типа?
7. Из аутентичных источников самостоятельно подберите информационный текст и проанализируйте особенности данного стиля.
8. Переведите текст на русский язык.

Типовые проблемно-аналитические задания

Объясните, по какому поводу написан следующий текст. Выделите фразу, которая может служить образцом концовок многих текстов подобного вида. Переведите текст, максимально сохраняя его смысловые и стилистические особенности.

Monsieur l'Inspecteur,

J'ai l'honneur de vous demander une feuille de renseignement à remplir pour tenter d'obtenir une bourse dont mon fils serait bénéficiaire.

Veillez agréer, Monsieur l'Inspecteur, l'assurance de ma considération distinguée.

Письменно выполните следующие задания:

1. Faites l'analyse de ce texte, déterminez les types d'information employés par l'auteur et les moyens de leur réalisation.
2. Trouvez un texte pareil en russe et comparez-le avec la variante française.
4. Traduisez le texte en russe.

La France a connu cinq Républiques

I-ère République du 21 septembre 1792 au 18 mai 1804. Il s'agit du régime politique français proclamé le 21 septembre 1792 après la destitution de Louis XVI et la suppression de la royauté par les Montagnards. La I-ère République a connu la dictature de Robespierre, le régime directorial créé par la Constitution du 5 fructidor an III et Consulat jusqu'à la proclamation

de l'Impaire de Napoléon. II-e République du 25 février 1848 au 2 décembre 1851. Il s'agit du régime politique français institué en février 1848 et consacré par la Constitution, de type présidentiel, du 4 novembre 1848. Ce régime s sombré dans le coup d'Etat du 2 décembre 1851.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чем заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов.

<p>Seconde partie du dernier film (oui, pour ma part les deux parties forment un seul et même film) de la saga "Harry Potter". La première partie était d'une grande fidélité au livre, celle-ci l'est également. David Yates continue pour ce film a respecter le livre pour le plus grand plaisir des fans. On regrettera tout de même que le personnage de Rogue, incarné par un Alan Rickman stupéfiant, n'est pas eu droit à un développement un peu plus poussé. Il y a une nette différence de rythme entre les deux parties, alors que la première était assez posée, la seconde accélère et voit l'ultime affrontement entre le Seigneur des Ténèbres et Harry Potter. Et pour ce final, la production n'a pas lésiné sur les moyens. Beaucoup d'effets spéciaux de très bonne qualité sont utilisés pour un rendu spectaculaire à la hauteur de l'attente. "Harry Potter et les reliques de la mort" est le meilleur des "Harry Potter" : très fort en émotion, d'une grande fidélité, des effets spéciaux époustouflants, une bande sonore incroyable et des acteurs au meilleur d'eux-mêmes pour cette fin</p>	<p>Вторая часть последнего фильма (да, для меня две части образуют один и тот же фильм) саги о Гарри Поттере. Первая часть была максимально верна книге, и эта не исключение. Давид Ятес, и в этом фильме, продолжает отдавать дань уважения книге в удовольствие фанатам. Мы пожалеем все равно, что персонаж Северус Снейп, исполняемый великолепным Аланом Рикманом, не получил право на дальнейшее развитие. Разница между двумя частями состоит в темпе действий: первая была довольно спокойной, но вторая более интенсивна, и мы, наконец, видим финальное столкновение Темного Лорда и Гарри Поттера. И для такого финала, создатели не скупятся на качественные спецэффекты, которые на пике ожидания, делают сцену зрелищной. "Гарри Поттер и дары смерти" лучший фильм из всей саги: сильный в эмоциональном плане, верный истории, поражающий спецэффектами и музыкальным сопровождением, великолепной игрой актеров.</p>
--	---

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Модели перевода и лингвокультурология.
2. Широта значения слова во французском языке.
3. Фразеологически связанное употребление слова и особенности его перевода.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Стилистическая характеристика слова.

Творческое задание

Essayez de traduire cette comptine:

- Tout est vert, vert, vert
Tout est vert danse dans l'herbe
Tout est vert, vert, vert
La grenouille a fait son lit
Dans un joli pissenlit
Tout est vert, vert, vert.

- Tout est noir, noir, noir
Tout est noir danse l'orage
Tout est noir, noir, noir
L'araignée a fait son lit
Dans une goutte de pluie
Tout est noir, noir, noir.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Передайте на французский язык следующие реалии русской культуры. Постарайтесь использовать разнообразные приемы перевода безэквивалентной лексики:

Отгул, вобла, сырник, винегрет, дворняга, сарафан, скворечник, ВДНХ, красный день календаря, пропаганда, блины, квас, самовар, герой труда, Снегурочка

Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Три уровня эквивалентности:
	a	формальный, смысловой, ситуационный
	b	формальный, неформальный, ситуационный
	c	формальный, неформальный, словарный
2.		Переведите на французский словосочетание <i>мирный договор</i>:
	a	traité pacifique
	b	traité de paix
	c	traité en paix
3.		Стилистическая характеристика слова бывает:
	a	положительная, отрицательная, нейтральная
	b	положительная, отрицательная
	c	слово не обладает данной характеристикой
4.		Переведите на русский язык словосочетание <i>faire des réserves</i>:
	a	сделать оговорку
	b	забронировать
	c	сделать ошибку
5.		Из приведенных языковых оборотов выделяет подлежащее:
	a	c'est ... qui
	b	c'est ... que
	c	c'est ... où
6.		При переводе словосочетания <i>с точки зрения теории</i> как

		<i>théoriquement</i> мы имеем дело с:
	a	морфологической трансформацией
	b	лексической трансформацией
	c	стилистической трансформацией
7.		<i>Balade</i> signifie:
	a	прогулка
	b	баллада
	c	скамейка
8.		<i>Vocal</i> signifie:
	a	бокал
	b	банка
	c	стакан
9.		Во французском языке для выделения смыслового центра предложения используются: (возможно несколько вариантов ответа)
	a	неопределенный артикль
	b	выделительные обороты
	c	определенный артикль
10.		Укажите лишний вариант среди следующих слов:
	a	au revoir
	b	bon matin
	c	salut

Типовые вопросы к контрольным работам

Переведите письменно, стремясь сохранить стилистические особенности текста.

Vers sa trentième année, c'est-à-dire bien avant ma naissance, mon père a dû découvrir que Pasquier signifiait pâturage et représentait en somme un nom de lieu. Pendant deux ou trois ans il s'est fait appeler du Pasquier. J'ai trouvé dans ses papiers, quinze ou vingt articles signés Raymond du Pasquier. Je possède encore divers manuscrits signés de même et, sur l'un d'eux, ce curieux commentaire: "Je dis bien du Pasquier, comme on dit de la Pasture ou des Préaux". Pour en finir avec cette lubie, j'y ajoute que je possède également un extrait de naissance sur timbre, demandé sans doute en vue de quelque formalité administrative et refusé par l'administration parce que mon père avait tranquillement ajouté la particule, dans la pensée qu'elle passerait inaperçue et s'acclimaterait la tout doucement.

Georges Duhamel

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует

частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание

проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка *«отлично»* ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка *«хорошо»* ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка *«удовлетворительно»* ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

1. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — М. : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11579.html>
2. Федоринов, А. В. Перевод русских классических произведений на французский язык в аспекте лексики и синтаксиса : монография / А. В. Федоринов. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 114 с. — ISBN 978-5-7410-1437-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61388.html>
3. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
4. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>
5. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>
6. Когут, В. И. Proverbes et dictons de France et leurs équivalents russes. Французские пословицы и поговорки и их русские эквиваленты : словарь французских пословиц и поговорок / В. И. Когут. — СПб. : Антология, 2016. — 240 с. — ISBN 978-5-9906808-2-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/86266.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

7. Базылев, В. Н. Коммуникация и перевод : монография / В. Н. Базылев. — М. : Московский гуманитарный университет, 2012. — 164 с. — ISBN 978-5-98079-805-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/14519.html>
8. Устный перевод : учебно-методическое пособие / составители С. М. Богатова, С. А. Тихонова. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. — 283 с. — ISBN 978-5-7779-1483-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/24952.html>

6.3 Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода:
<http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <https://www.institutfrancais.ru/ru/moskva> Сайт Французского Института
2. <https://www.courstraduireredigeranglais.fr/s-entrainer-%C3%A0-traduire-des-textes-de-l-anglais-au-fran%C3%A7ais-c-est-gratuit/>
3. www.wordle.net/
4. https://linguistech.ca/Online_MT_F_EXCERTT_I
5. <http://english-a-la-carte.com/fr/circle2>
6. <https://www.podcastfrancaisfacile.com/traduction/devoir-exercice-de-traduction.html>
7. <http://cours.ifmadrid.com/prof/entrainement/entrainement.htm>
8. <https://yellowdolphins.com/publications/articles/test-comparatif-12-outils-de-traduction/>
9. <https://www.ionos.fr/digitalguide/web-marketing/analyse-web/les-meilleures-applications-de-traduction-pour-android-et-ios/>
10. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начинаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016
2. Семейство ОС Microsoft Windows
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)
6. Антивирусная система NOD 32
7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.
8. Розетта стоун, программа для изучения иностранных языков
9. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;
2. наушники;
3. вебкамеры;
4. колонки;
5. микрофоны.

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

11.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав, разрабатываются адаптированные для инвалидов программы подготовки с учетом различных нозологий, виды и формы сопровождения обучения, используются специальные технические и программные средства обучения, дистанционные образовательные технологии, обеспечивается безбарьерная среда и прочее.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.